



# Oriana Esposito

Freelance Translator  
(Chinese/Spanish/English > Italian)

347 345 5903  
oriana.esposto@gmail.com  
<https://www.proz.com/translator/2364650>

## Contact

- 28 years old
- Italian
- Driving licence (B)
- Willing to relocate and travel

*Translation, languages, words and travels are my passion. I'm a very curious person, with a strong desire to travel and explore the world, and with natural propensity to want to decode all aspects of reality: people, texts, cultures.*

## Languages

Spanish	<div style="width: 80%;"></div>	Nivel C1: Usuario Competente
Chinese	<div style="width: 70%;"></div>	Nivel B2: Usuario Independiente
English	<div style="width: 70%;"></div>	Nivel B2: Usuario Independiente

## Work experience

**Freelance Translator** [Creative Words](#) in collaboration with [Agletech14](#) Italia  
Since June 2018  
Patent translation and post-editing for Creative Words in collaboration with Agletech14 (two Italian Translation Agencies).

**Freelance Translator** [La Bottega dei Traduttori](#) Italia  
Since March 2018  
Group of translators that deals with the dissemination of culture through the publication of classics that have never been translated or that have been translated many years ago; the group organizes language exercises, thematic discussions, workshops, and collaborations with small and medium-sized publishing companies .

**Freelance Translator** [Creative Words](#) Italia  
Since December 2017  
Translation projects of technical texts with CAT Tools.

**Language Tutor** [Italian, Spanish, Chinese](#) Italia  
Since 2017  
**Traineeship , "La Cina di ieri e di oggi"** [Istituto Confucio](#) Torino  
2011

## Education

**Italiano Corretto** [STL Formazione](#) Pisa, Italia  
2018  
**Lab 01** - Federica Matteoli (publisher and editorial consultant): "Il trattamento del testo dal dattiloscritto alla pubblicazione";  
**Lab 02** - Vera Gheno (sociolinguist and translator): "La bozza infinita: come arrampicarsi sulle spalle dei giganti per costruire conoscenza, e testi, soddisfacenti, ma sempre perfezionabili";  
**Lab 03** - Mariarosa Bricchi (Italian language historian and editor): "La lingua è un'orchestra";  
**Lab 04** – Valentina Falcinelli (Pennamontata copywriter and expert in brand language and tone of voice): "Short copy: breve il testo, più lungo il lavoro".

**La fiscalità del traduttore moderno** [Langue&Parole](#) Torino  
2017  
WebLab organized by Langue&Parole, in collaboration with Biblit, AITI, TRADINFO, ANITI, STRADELab.  
**Nuova Literatura / Nuevo Realismo. Caminos de la literatura española actual** [Università degli Studi di Torino](#) Torino  
2017  
International Seminar on Spanish Contemporary Literature Studies, promoted by the Department of Humanities (University of Turin).

**Master's Degree in Languages and Civilizations of Asia and Africa**  
[Università degli Studi di Torino](#) Torino  
From 2014 to March 2017  
(with honor)

**Torino ti dà il benvenuto!** [Istituto Confucio di Torino](#) Torino  
2014  
Training course for students that want to become tourist guide and tourist information centre officers, organized by Confucius Institute of University of Turin.

**Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca** [Università di Salamanca](#) Salamanca, Spagna  
August 2010  
Intensive Spanish Course at the University of Salamanca (Spanish Language, Conversation and Editing, Writing practice).

**Bachelor's Degree in Languages and Cultures of Asia and Africa**  
[Università degli Studi di Torino](#) Torino  
From 2009 to November 2013  
(108/110)

## Skills

---

<b>Organisational</b>	Ability to work independently in a fast-paced environment, ability to prioritize and operate proactively, excellent common sense, judgment, and decision-making abilities, ability to remain calm and work in stressful situations.
<b>Digital</b>	Microsoft Office: Word, Excel, Power Point; Adobe Creative Suite: Photoshop, InDesign, Illustrator (basic knowledge); <b>CAT Tools:</b> Memsource, MateCat, SmartCat; Outlook; Operating System: Windows, Mac OS X.
<b>Communication</b>	Excellent written and verbal communication skills, confident, articulate, and professional speaking abilities, empathetic listener and persuasive speaker, adaptability to differing cultural and business environments.
<b>Artistic</b>	Development of artistic and creative skills since childhood: piano, dance, karate, capoeira. Great passion for activities that require dedication and determination, and that promote discipline, balance and self-control.

## Master's Thesis

---

### TRANSLATION of Ambra (Hùpò):

Contemporary Chinese play of Liao Yimei y Meng Jinghui.

## Bachelor's Thesis

---

**TRANSLATION** of three stories of Barcellona Modernista (Barcelona Modernista) - Eduardo Mendoza:

«Leggende, indovinelli e canzoni...» (*L'infanzia nella Barcellona modernista*) ← «Leyendas, acertijos y canciones»... (*La infancia en la Barcelonamodernista*);  
«In casa e vicino al letto del malato» (*La donna nella Barcellona modernista*) ← «En casa y junto al lecho del enfermo»... (*La mujer en la Barcelona modernista*);  
«Vili e vergognosi segreti...» (*La vita familiare nella Barcellona modernista*) ← «Viles y vergonzosos secretos...» (*La vida familiar en la Barcelona modernista*).

## Voluntary experience

---

<b>Cultural - Linguistic Mediator and Organizational Staff Member</b> <a href="#">Università degli Studi di Torino</a> Torino 2017 "XXX Congress of AISPI"
<b>Cultural - Linguistic Mediator and Organizational Staff Member</b> <a href="#">Istituto Confucio</a> Torino 2015 "Confucius Day at Researches' Night": an event to celebrate the 10th Anniversary of the foundation of the first Confucius Institute in the world.
<b>Cultural - Linguistic Mediator and Organizational Staff Member</b> <a href="#">Università degli Studi di Torino</a> Torino 2015 "Aperijiaozi! Celebrate Chinese New Year together": an event dedicated to chinese cuisine.
<b>Cultural - Linguistic Mediator and Organizational Staff Member</b> <a href="#">Università degli Studi di Torino</a> Torino 2014 Staging of a play called "Rinoceronti in amore" (Rhinoceros in love) at Fonderie Teatrali Limone of Turin (Playwright: Liao Yimei; Theatre Director: Meng Jinghui; Production: National Theatre Company of China);
<b>Cultural - Linguistic Mediator and Organizational Staff Member</b> <a href="#">Università degli Studi di Torino</a> Torino 2013 "Celebrations of 5th Anniversary of the Foundation of the Turin Confucius Institute"

## Social networks

---

- in** @Oriana Esposto  
**o** @blue\_isthewarmestcolour\_  
**f** @Oriana Esposto